

聖經

新漢語 和合本

譯本

新約全書

忠於原文的譯本・貼近生活的文字

《聖經・新約全書・新漢語譯本》有多方面的特點，其中兩方面是特別寶貴的：第一，這本聖經是由多位學養精深的學者經多年深入的研究，忠於原文翻譯出來的。第二，這本聖經用近代活潑生動的漢語翻譯出來。我相信這本聖經不單適合信徒平時讀經、查經使用，更是牧者在預備講章及神學院教授在研究參照時，一個不可缺少的譯本。

張慕皜博士

九龍城浸信會資深牧師

《聖經・新約全書・新漢語譯本》除了由原文翻譯、結合了近代聖經研究的成果、文字貼近生活等特色之外，還有一點要提的，就是這譯本將一些在翻譯過程中，面對不同抉擇的思考成果而編寫的註釋，分列於每卷書的結尾或每頁的腳註，這對有心追求明白上帝聖言的信徒，無疑是一個寶藏，更是讀經者、研經者的絕佳指引。

褚永華博士

香港神學院院長

《聖經・新約全書・新漢語譯本》的翻譯，秉承原文本意和中文語法兩者兼重的原則，能貼合原來的意思，亦能表達流暢，是一個好的譯本。

張略博士

中國神學研究院教務長

《聖經・新約全書・新漢語譯本》是一本非常謹慎的譯本，對原文的掌握相當透徹，以現代的語言表達，具新鮮感，使經文的意義清楚呈現讀者眼前。譯文的註釋資料豐富，表達譯經過程中的心得和其他翻譯的可能性，使讀者更能掌握經文微妙之處，實為研經的重要工具。這本聖經是 21 世紀華人教會不容忽視的譯本！

楊詠嫦博士

播道神學院院長

隨着時間的遷移和前人經驗的積累，《聖經・新約全書・新漢語譯本》的譯文在“信”和“達”兩方面都較前人進步了；另一方面，《新漢語譯本》與一般譯本不同，它有詳細的腳註，交代所以這樣翻譯的原因，而這些腳註，對研經者和讀經者來說，無疑是很好的幫手和參考。

黃浩儀博士

中國神學研究院聖經科教授

我相信《聖經・新約全書・新漢語譯本》是華人教會在聖經研究上的一個結晶品。我鼓勵弟兄姊妹使用《聖經・新約全書・新漢語譯本》，盼望《聖經・新約全書・新漢語譯本》能幫助您在讀經生活上，進入一個更豐碩的年代。

麥漢勳牧師

中華基督教會灣仔堂主任牧師

聖經原文與中文本屬不同語系，兩者在語法和字義方面都有一定的距離，因此要有一本完全準確的譯本並不可能。但《聖經・新約全書・新漢語譯本》就拉近了這個距離，在一些中文翻譯不能完全表達原文意思的地方加上註釋，並不偏不倚地提供其他可能的譯法。這些資料對於研經者極為重要，且是這譯本出眾之處。身為神學教育者，我誠意向神學生推薦《新漢語譯本》。

麥啟新博士

香港浸信會神學院新約助理教授

《聖經・新約全書・新漢語譯本》把古代聖經原文的信息活生生地化成當代語文，既忠實，又吸引。我相信這個譯本將會深受 21 世紀華人教會歡迎。

鮑維均博士

美國三一神學院新約系副教授

從《聖經・新約全書・新漢語譯本》的譯文及所鋪設的許多腳註，可以見到譯者對原文的推敲甚是認真；深信這譯本值得原文釋經者作參考，而其得以出版，實為研經者之福。

吳慧儀博士

中國神學研究院聖經科副教授

和合本

1 耶穌基督的家譜

¹亞伯拉罕的後裔，大衛的子孫，耶穌基督的家譜（註：“後裔”、“子孫”原文都作“兒子”。下同）：

- ² 亞伯拉罕生以撒，
以撒生雅各，
雅各生猶大和他的弟兄，
- ³ 猶大從她瑪氏生法勒斯和謝拉，
法勒斯生希斯崙，
希斯崙生亞蘭，
- ⁴ 亞蘭生亞米拿達，
亞米拿達生拿順，
拿順生撒門，
- ⁵ 撒門從喇合氏生波阿斯，
波阿斯從路得氏生俄備得，
俄備得生耶西，
- ⁶ 耶西生大衛王。

- 大衛從烏利亞的妻子生所羅門，
- ⁷ 所羅門生羅波安，
羅波安生亞比雅，
亞比雅生亞撒，
 - ⁸ 亞撒生約沙法，
約沙法生約蘭，
約蘭生烏西亞，
 - ⁹ 烏西亞生約坦，
約坦生亞哈斯，
亞哈斯生希西家，
 - ¹⁰ 希西家生瑪拿西，

新漢語譯本

1 耶穌基督的家譜 (路3:23-38)

¹耶穌基督*是大衛的子孫*、亞伯拉罕的後裔，*這是他的家譜*：

- ² 亞伯拉罕生*以撒，
以撒生雅各，
雅各生猶大和他的兄弟，
- ³ 猶大與*她瑪生法勒斯和謝拉，
法勒斯生希斯崙，
希斯崙生亞蘭，
- ⁴ 亞蘭生亞米拿達，
亞米拿達生拿順，
拿順生撒門，
- ⁵ 撒門與喇合生波阿斯，
波阿斯與路得生俄備得，
俄備得生耶西，
- ⁶ 耶西生大衛王。

- 大衛與烏利亞的妻子生所羅門，
- ⁷ 所羅門生羅波安，
羅波安生亞比雅，
亞比雅生亞撒*，
 - ⁸ 亞撒生約沙法，
約沙法生約蘭，
約蘭生烏西雅，
 - ⁹ 烏西雅生約坦，
約坦生亞哈斯，
亞哈斯生希西家，
 - ¹⁰ 希西家生瑪拿西，

1:1 **基督**本為希伯來文“彌賽亞”（即“受膏者”）一詞的希臘文翻譯語，在舊約中可用來指君王、先知、祭司等，後來專指猶太人所盼望的救主。

1:1 **子孫、後裔**：原文為同一詞，直譯作“兒子”。

1:1 **耶穌基督……後裔**全句直譯作“耶穌基督·大衛的兒子·亞伯拉罕的兒子”。按歷史的次序，本應是亞伯拉罕先於大衛，但作者刻意要強調耶穌基督的君王身分，所以把大衛放在亞伯拉罕之前。

1:1 **家譜**是翻譯原文的βίβλος γενέσεως。βίβλος一詞，意思是“書卷”。而γενέσεως一詞，我們按創世記5:1在這裏理解為“家譜”，使第1節成為2-17節的標題。也有學者認為這詞解作

新漢語譯本

瑪拿西生亞們*，

亞們生約西亞；

- 11 約西亞生耶哥尼雅和他的兄弟，當時正是百姓被遷移到巴比倫的時候。

- 12 被遷移到巴比倫以後，

耶哥尼雅生撒拉鐵，

撒拉鐵生所羅巴伯，

- 13 所羅巴伯生亞比玉，

亞比玉生以利亞敬，

以利亞敬生亞所，

- 14 亞所生撒督，

撒督生亞金，

亞金生以律，

- 15 以律生以利亞撒，

以利亞撒生馬但，

馬但生雅各，

- 16 雅各生約瑟，

約瑟是馬利亞的丈夫；

那稱為基督的耶穌是由馬利亞所生的。

17 這樣，從亞伯拉罕到大衛共十四代，從大衛到以色列人被遷移至巴比倫也是十四代，從被遷移至巴比倫到基督又是十四代。

耶穌基督的誕生 (路2:1-7)

18 耶穌基督出生的經過是這樣的：他的母親馬利亞跟約瑟訂了婚*，還沒有成婚，

和合本

瑪拿西生亞們，

亞們生約西亞。

- 11 百姓被遷到巴比倫的時候，約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。

- 12 遷到巴比倫之後，

耶哥尼雅生撒拉鐵，

撒拉鐵生所羅巴伯，

- 13 所羅巴伯生亞比玉，

亞比玉生以利亞敬，

以利亞敬生亞所，

- 14 亞所生撒督，

撒督生亞金，

亞金生以律，

- 15 以律生以利亞撒，

以利亞撒生馬但，

馬但生雅各，

- 16 雅各生約瑟，

就是馬利亞的丈夫。

那稱為基督的耶穌，是從馬利亞生的。

17 這樣，從亞伯拉罕到大衛，共有十四代；從大衛到遷至巴比倫的時候，也有十四代；從遷至巴比倫的時候到基督，又有十四代。

耶穌基督的誕生

18 耶穌基督降生的事記在下面：他母親馬利亞已經許配了約瑟，還沒有迎

“出生”或“歷史”。

1:2 生不一定指父親和兒子的關係，也可以指祖父和孫子，或曾祖父和曾孫等關係。

1:3 與直譯作“藉着”，第5、6節同。

1:7 亞撒：有古抄本作“亞薩”。

1:10 亞們：有古抄本作“阿摩司”。

1:18 訂了婚：當時的訂婚儀式在正式結婚前一年舉行。訂了婚的男女已有夫妻的名分，在訂婚期間若與他人發生性關係，即屬通姦（見申22:23-29）。

和合本

娶，馬利亞就從聖靈懷了孕。¹⁹她丈夫約瑟是個義人，不願意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。

²⁰正思念這事的時候，有主的使者向他夢中顯現，說：“大衛的子孫約瑟，不要怕，只管娶過你的妻子馬利亞來，因她所懷的孕是從聖靈來的。²¹她將要生一個兒子，你要給他起名叫耶穌，因他要將自己的百姓從罪惡裏救出來。”

²²這一切的事成就，是要應驗主藉先知所說的話，²³說：

“必有童女懷孕生子，

人要稱他的名為以馬內利。”

（“以馬內利”翻出來就是“神與我們同在”。）

²⁴約瑟醒了，起來，就遵着主使者的吩咐，把妻子娶過來，²⁵只是沒有和她同房，等她生了兒子（註：有古卷作“等她生了頭胎的兒子”），就給他起名叫耶穌。

2 術士朝拜耶穌基督

¹當希律王的時候，耶穌生在猶太的伯利恆。有幾個博士從東方來到

新漢語譯本

就由聖靈懷了孕。¹⁹她的丈夫約瑟是個義人*，不願意當眾羞辱她，*於是想暗中與她解除婚約。*

²⁰約瑟正想着這些事的時候，看啊，*主的一位天使在約瑟的夢中顯現，說：“大衛的子孫*約瑟，不要怕，把你的妻子馬利亞娶過來，因為她所懷的孕是由聖靈來的。²¹她將要生一個兒子，你要給他取名叫耶穌*，因為他要把自己的子民從罪惡中拯救出來。”

²²這一切都發生了，是要應驗主藉着先知所說的話：

²³“看啊，那*處女要懷孕生子，

人要稱他的名為以馬內利。”

以馬內利翻譯出來就是“神與我們同在”。

²⁴約瑟醒來，遵照主的天使所指示他的，把自己的妻子娶過來，²⁵只是沒有與她同房，等她生了兒子*，就給兒子取名叫耶穌。

2 術士朝拜耶穌基督

¹希律王在位期間，耶穌生在猶太的伯利恆。看啊，有幾個從東方來的術

1:19 義人的意思是嚴守 神原則的人。

1:19 不願意當眾羞辱她：約瑟知道按照 神的律法，他不但不能和一個犯了通姦罪的女子結婚，還要公開這個女子的罪行。

1:19 於是……解除婚約或譯作“於是想私下把她休了”。

1:20 原文ιδού看啊一詞，常見於馬太福音和路加福音這兩卷書，卻甚少見於馬可福音。在馬太對耶穌出生的記載中，這詞應該是與從 神而來的啓示有關（見2:1、9、13、19，3:16，4:11等）。因此，此詞出現時，宜按原文直譯作“看啊”，不宜省略。

1:20 大衛的子孫直譯作“大衛的兒子”。

1:21 耶穌為希伯來文“約書亞”的希臘文寫法。“約書亞”的意思是“耶和華是救恩”或“耶和華拯救”。

1:23 那：原文有定冠詞。

1:25 兒子：有古抄本作“頭胎的兒子”。

新漢語譯本

士*到了耶路撒冷。²他們說：“那生下來作猶太人之王的在哪裏呢？我們看見他的星升起*，所以前來朝拜他。”

³希律王聽見了，慌張不安，耶路撒冷上上下下也跟他一樣慌張不安。⁴他召集了所有的祭司長*和民間的律法教師*，向他們查問基督誕生在哪裏。⁵他們說：“在猶太的伯利恆，因為先知曾這樣記載：

6‘而你，猶大地的伯利恆啊，
在猶大各領袖*中，
你並不是最小的。
因為從你那裏，
有一位領袖要出來，
他要牧養我的子民以色列。’”

⁷於是希律暗中召見那幾個術士，詳細查問那顆星出現的時間，⁸然後派他們去伯利恆，說：“你們去詳細打聽那孩子的下落，找到了就向我報告，我也好去朝拜他。”

⁹他們聽了王的話就去了。看啊，他們見過的那顆升起了的星，*在他們前頭引路，走到孩子所在處的上空，就停住了。¹⁰他們看見這顆星，真是喜樂極了。¹¹他們走進屋裏，看見那孩子跟他母親馬利亞在

和合本

耶路撒冷，說：²“那生下來作猶太人之王的在哪裏？我們在東方看見他的星，特來拜他。”

³希律王聽見了，就心裏不安；耶路撒冷合城的人也都不安。⁴他就召齊了祭司長和民間的文士，問他們說：“基督當生在何處？”⁵他們回答說：“在猶太的伯利恆。因為有先知記着說：

6‘猶大地的伯利恆啊，
你在猶大諸城中
並不是最小的，
因為將來有一位君王
要從你那裏出來，
牧養我以色列民。’”

⁷當下希律暗暗地召了博士來，細問那星是甚麼時候出現的，⁸就差他們往伯利恆去，說：“你們去仔細尋訪那小孩子，尋到了，就來報信，我也好去拜他。”

⁹他們聽見王的話就去了。在東方所看見的那星，忽然在他們前頭行，直行到小孩子的地方，就在上頭停住了。¹⁰他們看見那星，就大大地歡喜。¹¹進了房子，看見小孩子和他母親馬利亞，就

2:1 術士指東方的智者。當時這類人從事解夢、法術及星相等活動去揭示和研究世間的奧秘。經文並無提及有多少術士來到，傳統所說的三人，只是從三樣禮物推論出來的。

2:2 升起傳統譯為“東方”。此詞可以解作“升起”或“東方”（可能跟太陽從東方升起有關）。不過，若表達“東方”的意思，希臘文習慣用複數形式，不帶定冠詞，比如第1節的“東方”就是這樣。這裏的詞形為單數，並帶定冠詞，故宜解作“升起”。

2:4 祭司長或譯作“當權的祭司”。這詞直譯作“大祭司”，但是這裏所用的“大祭司”或“祭司長”一詞是複數的，指的不單是現任的大祭司（只有一個），而是指現任的大祭司和已離任的大祭司（雖然按猶太傳統大祭司是終身的，但是在羅馬政權統治下，因為政治、賄賂等問題，時常更換大祭司），還包括他們所代表的當權的祭司家族（應屬撒都該派）。

2:4 律法教師：有譯本譯作“文士”。這些人的專長在於研讀和教導聖經，而以色列人的法律以聖經為基礎，所以譯作“律法教師”，更為適合。

2:6 猶大各領袖：“領袖”一詞在這裏是指猶大的主要城邑。有譯本不採用直譯，把這詞譯作“諸城”，但這就不能與下半節的“領袖”一詞互相呼應了。

2:9 他們見過……的星或譯作“他們在東方見過的那顆星”。參2:2註。

和合本

俯伏拜那小孩子，揭開寶盒，拿黃金、乳香、沒藥為禮物獻給他。¹²博士因為在夢中被主指示，不要回去見希律，就從別的路回本地去了。

逃往埃及

¹³他們去後，有主的使者向約瑟夢中顯現，說：“起來！帶着小孩子同他母親逃往埃及，住在那裏，等我吩咐你，因為希律必尋找小孩子，要除滅他。”¹⁴約瑟就起來，夜間帶着小孩子和他母親往埃及去，¹⁵住在那裏，直到希律死了。這是要應驗主藉先知所說的話，說：“我從埃及召出我的兒子來。”

屠殺男孩

¹⁶希律見自己被博士愚弄，就大大發怒，差人將伯利恆城裏並四境所有的男孩，照着他向博士仔細查問的時候，凡兩歲以裏的，都殺盡了。¹⁷這就應了先知耶利米的話，說：

¹⁸“在拉瑪聽見
號咷大哭的聲音，
是拉結哭她兒女，
不肯受安慰，
因為他們都不在了。”

重返以色列

¹⁹希律死了以後，有主的使者在埃及向約瑟夢中顯現，說：²⁰“起來！帶

新漢語譯本

一起，就俯伏拜他，又打開他們的寶盒，把黃金、乳香和沒藥這些禮物獻給他。¹²他們在夢中得到指示，不要回到希律那裏去，於是從另一條路回家鄉去了。

逃往埃及

¹³他們離開之後，看啊，主的一位天使在約瑟的夢中顯現，說：“起來，帶着孩子和他母親逃到埃及去！住在那裏，等我的指示，因為希律要追尋這孩子，把他殺害。”¹⁴約瑟就起來，連夜帶着孩子和他母親往埃及去。¹⁵他們住在那裏，直到希律死去。這是要應驗主藉着先知所說的話：“我從埃及呼召我的兒子出來。”

屠殺男孩

¹⁶希律發現自己被術士愚弄，非常憤怒，就差遣人到伯利恆及附近地區，根據他向術士詳細查問所得的時間，把兩歲及以下的男孩全部殺掉。¹⁷這就應驗了耶利米先知所說的話：^{*}

¹⁸“在拉瑪聽見聲音，
是痛哭哀慟的聲音；
拉結為她的孩子哀哭，
她不肯受安慰，
因為他們都不在了。”

重返以色列

¹⁹希律死後，看啊，在埃及，主的一位天使在約瑟的夢中顯現，²⁰說：“起來，帶

2:17 全節直譯作“這就應驗了藉着耶利米先知所說的話”。

2:20 回直譯作“往”。

2:20 尋索：原文為ζητούντες，與上文的“追尋”（13節）為同一詞。

2:22 回：跟上文“回家鄉去了”（12節）的“回”為同一詞。根據路加福音1:26和2:4，約瑟和馬利亞本來就住在拿撒勒，也許這裏應與第12節一樣理解為“回到”。

2:23 這是要應驗……的話直譯作“這是要應驗藉着眾先知所說的話”。“眾先知”在原文裏是複數，表明下一句“人要稱他為拿撒勒人”並非引自任何一個先知的話，而是總結了多位先知的教導。

2:23 人要稱他為拿撒勒人這一句，在原文為被動語態：“他將要被稱為拿撒勒人”。

3:1 原文的施洗者是對約翰的尊稱，接近專有名詞。

新漢語譯本

着孩子和他母親回*以色列地去。因為那些要尋索*這孩子性命的人都死了。”

²¹約瑟就起來，帶着孩子和他母親進了以色列地。²²約瑟聽說亞基老接續他父親希律統治猶太，就不敢往那裏去。他又在夢中得到指示，就回*到加利利地區。²³他們來到了，就住在那叫做拿撒勒的城裏。這是要應驗眾先知所說的話：*“人要稱他為拿撒勒人。”*

3 施洗的約翰

(可1:1-8；路3:1-18；約1:19-28)

¹在那些日子，施洗者*約翰來了，在猶太的荒野宣講，²說：“你們要悔改，因為天國近了！”³他就是以賽亞先知所說的那人；*以賽亞說：

“在荒野裏，有呼喊的聲音：
‘為主開路，修直他的道！’”

⁴這約翰身穿駱駝毛做的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲*和野蜜。⁵那時候，耶路撒冷、全猶太和約旦河一帶*的人都出來，到他那裏，⁶承認他們的罪，在約旦河裏受他的洗。

⁷約翰看到很多法利賽人*和撒都該人*也來受洗*，就對他們說：“毒蛇的後裔*啊！誰指示你們逃避那將要來臨的憤怒呢？⁸要結出果子，與悔改的心相稱。

和合本

着小孩子和他母親往以色列地去，因為要害小孩子性命的人已經死了。”

²¹約瑟就起來，把小孩子和他母親帶到以色列地去，²²只因聽見亞基老接續他父親希律作了猶太王，就怕往那裏去，又在夢中被主指示，便往加利利境內去了。²³到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那裏。這是要應驗先知所說，他將稱為拿撒勒人的話了。

3 施洗的約翰

¹那時，有施洗的約翰出來，在猶太的曠野傳道，說：²“天國近了，你們應當悔改！”³這人就是先知以賽亞所說的，他說：

“在曠野有人聲喊着說：
‘預備主的道，修直他的路！’”

⁴這約翰身穿駱駝毛的衣服，腰束皮帶，吃的是蝗蟲、野蜜。⁵那時，耶路撒冷和猶太全地，並約旦河一帶地方的人，都出去到約翰那裏，⁶承認他們的罪，在約旦河裏受他的洗。

⁷約翰看見許多法利賽人和撒都該人也來受洗，就對他們說：“毒蛇的種類！誰指示你們逃避將來的忿怒呢？⁸你們要結出果子來，與悔改的心相

3.3 他就是……那人直譯作“他就是藉着以賽亞先知所說的那人”。

3.4 蝗蟲在舊約中是准許食用的爬蟲之一（利11:22）。約翰所吃的是在野地中可以找到的食物。

3.5 約旦河一帶直譯作“約旦河整個地區”。

3.7 法利賽人：是猶太教裏的一個教派，這一派人接受聖經和傳統的權威，嚴格遵守猶太人的律法規條。

3.7 撒都該人：參22:23註。

3.7 也來受洗：雖然原文的字眼可以解釋為“也來到他〔指約翰〕施洗的地方”，但按下文約翰對他們所說的話來推斷，傳統的理解（“來受他的洗”）較為可取。

3.7 毒蛇的後裔或譯作“毒蛇的種類”。

稱。⁹不要自己心裏說：‘有亞伯拉罕為我們的祖宗。’我告訴你們：神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。¹⁰現在斧子已經放在樹根上，凡不結好果子的樹，就砍下來，丟在火裏。

¹¹“我是用水給你們施洗，叫你們悔改；但那在我以後來的，能力比我更大，我就是給他提鞋也不配。他要用聖靈與火給你們施洗。¹²他手裏拿着簸箕，要揚淨他的場，把麥子收在倉裏，把糠用不滅的火燒盡了。”

耶穌受洗

¹³當下，耶穌從加利利來到約旦河，見了約翰，要受他的洗。¹⁴約翰想要攔住他，說：“我當受你的洗，你反倒上我這裏來嗎？”

¹⁵耶穌回答說：“你暫且許我，因為我們理當這樣盡諸般的義（註：或作“禮”）。”於是約翰許了他。

¹⁶耶穌受了洗，隨即從水裏上來。天忽然為他開了，他就看見神的靈彷彿鴿子降下，落在他身上。¹⁷從天上有聲音

⁹你們心裏別想這樣說：‘我們有先祖亞伯拉罕。’我告訴你們，神能夠用這些石頭給亞伯拉罕造出子孫來。^{*10}現在斧頭已經對準*樹根，凡是不結好果子的樹，都要砍下來，丟進火裏。

¹¹“我用水給你們施洗，表示你們悔改。但在我以後要來的那一位，比我更有能力，我替他提鞋*也不配。他要用聖靈與火*給你們施洗。¹²他手裏拿着揚穀的叉*，要徹底清理自己的打穀場；把麥子收進倉庫裏，麥糠卻用不滅的火燒盡。”

耶穌受洗（可1:9-11；路3:21-22）

¹³那時候，耶穌從加利利來到約旦河約翰那裏，要受他的洗。¹⁴約翰想阻止他，就說：“我應該受你的洗，而你竟然到我這裏來？”

¹⁵耶穌回答他，說：“現在就允許我吧。我們應當這樣履行一切的義*。”於是約翰允許*他。

¹⁶耶穌受了洗，剛從水裏出來。看啊，天為他*開了，他看見神的靈像鴿子一樣降下來，落在他身上。¹⁷聽啊，*天上傳來

3:9 神能夠……造出子孫來或譯作“神能夠從這些石頭給亞伯拉罕興起子孫來”。

3:10 對準：原文用的介詞 πρὸς 常是表達動作的，雖然所用的動詞意思是“放置”，但整句的含義不是“放在那裏”，而是“對準樹根準備砍伐”。

3:11 提鞋在馬可福音1:7和路加福音3:16作“解鞋帶”，但兩者實為同一件事的兩個步驟：解鞋帶後，把鞋子拿走。這是當時奴隸的工作。

3:11 原文聖靈與火受同一介詞“用”支配，應指一個洗禮：聖靈如同火一樣，要潔淨神的子民（同時也包括燒毀那些不屬神的）。參下一節及賽4:4-5。

3:12 揚穀的叉：原文 πτύον 可解作簸箕或揚穀的叉。不過，當時的人大多使用叉，而不是中國人常用的簸箕。

3:15 義或譯作“禮”。

3:15 原文 ἀφίησιν 允許與上半節的 ἄφεσις “允許”為同一詞。

3:16 有古抄本沒有為他。

3:17 聽啊直譯作“看啊”。

4:1 帶領上……去是按原文直譯。耶穌受洗的約旦河位於海平面以下，而他受試探的荒野應是約旦河以西的山區。

4:3 既然：原文所用的是第一類條件句式，表示條件子句所說的是事實。這裏魔鬼並非挑戰耶穌基督作為神兒子的身分（這對魔鬼來說是已知的事實），而是挑戰或誘惑他濫用這

新汉语译本

着孩子和他母亲回*以色列地去。因为那些要寻索*这孩子性命的人都死了。”

²¹约瑟就起来，带着孩子和他母亲进了以色列地。²²约瑟听说亚基老接续他父亲希律统治犹太，就不敢往那里去。他又在梦中得到指示，就回*到加利利地区。²³他们来到了，就住在那叫做拿撒勒的城里。这是要应验众先知所说的话：^{*}“人要称他为拿撒勒人。”^{*}

3 施洗的约翰

(可1:1-8；路3:1-18；约1:19-28)

¹在那些日子，施洗者*约翰来了，在犹太的荒野宣讲，²说：“你们要悔改，因为天国近了！”³他就是以赛亚先知所说的那个人；^{*}以赛亚说：

“在荒野里，有呼喊的声音：
‘为主开路，修直他的道！’”

⁴这约翰身穿骆驼毛做的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫*和野蜜。⁵那时候，耶路撒冷、全犹太和约旦河一带*的人都出来，到他那里，⁶承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

⁷约翰看到很多法利赛人*和撒都该人*也来受洗*，就对他们说：“毒蛇的后裔*啊！谁指示你们逃避那将要来临的愤怒呢？⁸要结出果子，与悔改的心相称。

和合本

着小孩子和他母亲往以色列地去，因为要害小孩子性命的人已经死了。”

²¹约瑟就起来，把小孩子和他母亲带到以色列地去，²²只因听见亚基老接着他父亲希律作了犹太王，就怕往那里去，又在梦中被主指示，便往加利利境内去了。²³到了一座城，名叫拿撒勒，就住在那里。这是要应验先知所说，他将称为拿撒勒人的话了。

3 施洗的约翰

¹那时，有施洗的约翰出来，在犹太的旷野传道，说：²“天国近了，你们应当悔改！”³这人就是先知以赛亚所说的，他说：

“在旷野有人声喊着说：
‘预备主的道，修直他的路！’”

⁴这约翰身穿骆驼毛的衣服，腰束皮带，吃的是蝗虫、野蜜。⁵那时，耶路撒冷和犹太全地，并约旦河一带地方的人，都出去到约翰那里，⁶承认他们的罪，在约旦河里受他的洗。

⁷约翰看见许多法利赛人和撒都该人也来受洗，就对他们说：“毒蛇的种类！谁指示你们逃避将来的忿怒呢？⁸你们要结出果子来，与悔改的心相

3.3 他就是……那个人直译作“他就是藉着以赛亚先知所说的那个人”。

3.4 蝗虫在旧约中是准许食用的昆虫之一（利11:22）。约翰所吃的是在野地中可以找到的食物。

3.5 约旦河一带直译作“约旦河整个地区”。

3.7 法利赛人：是犹太教里的一个教派，这一派人接受圣经和传统的权威，严格遵守犹太人的律法规条。

3.7 撒都该人：参22:23注。

3.7 也来受洗：虽然原文的字眼可以解释为“也来到他〔指约翰〕施洗的地方”，但按下文约翰对他们所说的话来推断，传统的理解（“来受他的洗”）较为可取。

3.7 毒蛇的后裔或译作“毒蛇的种类”。

称。⁹不要自己心里说：‘有亚伯拉罕为我们的祖宗。’我告诉你们：神能从这些石头中给亚伯拉罕兴起子孙来。¹⁰现在斧子已经放在树根上，凡不结好果子的树，就砍下来，丢在火里。

¹¹“我是用水给你们施洗，叫你们悔改；但那在我以后来的，能力比我更大，我就是给他提鞋也不配。他要用圣灵与火给你们施洗。¹²他手里拿着簸箕，要扬净他的场，把麦子收在仓里，把糠用不灭的火烧尽了。”

耶稣受洗

¹³当下，耶稣从加利利来到约旦河，见了约翰，要受他的洗。¹⁴约翰想要拦住他，说：“我当受你的洗，你反倒上我这里来吗？”

¹⁵耶稣回答说：“你暂且许我，因为我们理当这样尽诸般的义（注：或作“礼”）。”于是约翰许了他。

¹⁶耶稣受了洗，随即从水里上来。天忽然为他开了，他就看见神的灵仿佛鸽子降下，落在他身上。¹⁷从天上有声音

⁹你们心里别想这样说：‘我们有先祖亚伯拉罕。’我告诉你们，神能够用这些石头给亚伯拉罕造出子孙来。^{*10}现在斧头已经对准*树根，凡是不结好果子的树，都要砍下来，丢进火里。

¹¹“我用水给你们施洗，表示你们悔改。但在我以后要来的那一位，比我更有能力，我替他提鞋*也不配。他要用圣灵与火*给你们施洗。¹²他手里拿着扬谷的叉*，要彻底清理自己的打谷场；把麦子收进仓库里，麦糠却用不灭的火烧尽。”

耶稣受洗（可1:9-11；路3:21-22）

¹³那时候，耶稣从加利利来到约旦河约翰那里，要受他的洗。¹⁴约翰想阻止他，就说：“我应该受你的洗，而你竟然到我这里来？”

¹⁵耶稣回答他，说：“现在就允许我吧。我们应当这样履行一切的义*。”于是约翰允许*他。

¹⁶耶稣受了洗，刚从水里出来。看啊，天为他*开了，他看见神的灵像鸽子一样降下来，落在他身上。¹⁷听啊，*天上传来

3:9 神能够……造出子孙来或译作“神能够从这些石头给亚伯拉罕兴起子孙来”。

3:10 对准：原文用的介词 πρὸς 常是表达动作的，虽然所用的动词意思是“放置”，但整句的含义不是“放在那里”，而是“对准树根准备砍伐”。

3:11 提鞋在马可福音1:7和路加福音3:16作“解鞋带”，但两者实为同一件事的两个步骤：解鞋带后，把鞋子拿走。这是当时奴隶的工作。

3:11 原文圣灵与火受同一介词“用”支配，应指一个洗礼：圣灵如同火一样，要洁净神的子民（同时也包括烧毁那些不属神的）。参下一节及赛4:4-5。

3:12 扬谷的叉：原文 πτύον 可解作簸箕或扬谷的叉。不过，当时的人大多使用叉，而不是中国人常用的簸箕。

3:15 义或译作“礼”。

3:15 原文 ἀφίησιν 允许与上半节的 ἄφεσις “允许”为同一词。

3:16 有古抄本没有为他。

3:17 听啊直译作“看啊”。

4:1 带领上……去是按原文直译。耶稣受洗的约旦河位于海平面以下，而他受试探的荒野应是约旦河以西的山区。

4:3 既然：原文所用的是第一类条件句式，表示条件子句所说的是事实。这里魔鬼并非挑战耶稣基督作为神儿子的身分（这对魔鬼来说是已知的事实），而是挑战或诱惑他滥用这

忠于原文的译本·贴近生活的文字

《圣经·新约全书·新汉语译本》有多方面的特点，其中两方面是特别宝贵的：第一，这本圣经是由多位学养精深的学者经多年深入的研究，忠于原文翻译出来的。第二，这本圣经用近代活泼生动的汉语翻译出来。我相信这本圣经不单适合信徒平时读经、查经使用，更是牧者在预备讲章及神学院教授在研究参照时，一个不可缺少的译本。

张慕皑博士

九龙城浸信会资深牧师

《圣经·新约全书·新汉语译本》除了由原文翻译、结合了近代圣经研究的成果、文字贴近生活等特色之外，还有一点要提的，就是这译本将一些在翻译过程中，面对不同抉择的思考成果而编写的注释，分列于每卷书的结尾或每页的脚注，这对有心追求明白上帝圣言的信徒，无疑是一个宝藏，更是读经者、研经者的绝佳指引。

褚永华博士

香港神学院院长

《圣经·新约全书·新汉语译本》的翻译，秉承原文本意和中文语法两者兼重的原则，能贴合原来的意思，亦能表达流畅，是一个好的译本。

张略博士

中国神学研究院教务长

《圣经·新约全书·新汉语译本》是一本非常谨慎的译本，对原文的掌握相当透彻，以现代的语言表达，具新鲜感，使经文的意义清楚呈现读者眼前。译文的注释资料丰富，表达译经过程中的心得和其他翻译的可能性，使读者更能掌握经文微妙之处，实为研经的重要工具。这本圣经是 21 世纪华人教会不容忽视的译本！

杨咏嫦博士

播道神学院院长

随着时间的迁移和前人经验的积累，《圣经·新约全书·新汉语译本》的译文在“信”和“达”两方面都较前人进步了；另一方面，《新汉语译本》与一般译本不同，它有详细的脚注，交代所以这样翻译的原因，而这些脚注，对研经者和读经者来说，无疑是很好的帮手和参考。

黄浩仪博士

中国神学研究院圣经科教授

我相信《圣经·新约全书·新汉语译本》是华人教会在圣经研究上的一个结晶品。我鼓励弟兄姊妹使用《圣经·新约全书·新汉语译本》，盼望《圣经·新约全书·新汉语译本》能帮助您在读经生活上，进入一个更丰硕的年代。

麦汉勋牧师

中华基督教会湾仔堂主任牧师

圣经原文与中文本属不同语系，两者在语法和字义方面都有一定的距离，因此要有一本完全准确的译本并不可能。但《圣经·新约全书·新汉语译本》就拉近了这个距离，在一些中文翻译不能完全表达原文意思的地方加上注释，并不偏不倚地提供其他可能的译法。这些资料对于研经者极为重要，且是这译本出众之处。身为神学教育者，我诚意向神学生推荐《新汉语译本》。

麦启新博士

香港浸信会神学院新约助理教授

《圣经·新约全书·新汉语译本》把古代圣经原文的信息活生生地化成当代语文，既忠实，又吸引。我相信这个译本将会深受 21 世纪华人教会欢迎。

鲍维均博士

美国三一神学院新约教授及系主任

从《圣经·新约全书·新汉语译本》的译文及所铺设的许多脚注，可以见到译者对原文的推敲甚是认真；深信这译本值得原文释经者作参考，而其得以出版，实为研经者之福。

吴慧仪博士

中国神学研究院圣经科副教授

